lintp2618
2023

Conference interpretation techniques LSFB > french

5.00 credits	0 h + 60.0 h	Q1

Teacher(s)	Kerres Patricia (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Learning outcomes	
Evaluation methods	Continuous formative and final certifying evaluation in the form of two interpreting performances (simultaneous) LSFB>French before a professional jury composed of EU teachers and professional interpreters from outside the course. The mark is an average of the marks of the two interpretations. The same evaluation method will be used during the January session and the August/September session. Attendance at classroom sessions is compulsory. In accordance with article 72 of the General Regulations governing Studies and Examinations, unjustified absence from a course may be penalised, and the course teachers may propose to the jury that a student who has not attended at least 80% of the classes be refused registration for the January or August/September sessions.
Teaching methods	Face-to-face courses. Tutorials in the interpreting room and home improvement. This course aims to automate the techniques of simultaneous interpreting. The course consists of practical exercises in conference interpreting (simultaneous and consecutive) LSFB>French followed by a detailed commentary by the teacher on the student's performance. The emphasis is on in-depth and nuanced understanding of the message, appropriation of the speech, quality of the language of expression (French) at a high level of accuracy and communication.
Content	Speeches of increasing difficulty related to various themes. The students will be led to mobilise interpretative processes specific to the transition from a visual language to a vocal language and to practise collaboration within the framework of an interpreting pair (setting up a negotiated collaboration, blowing, support, critical feedback).
Bibliography	BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence & JEGGLI, Francis. L'interprétation en langue des signes, Français / Langue des signes française, Presses Universitaires de France, 2007. JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123. LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D., Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris, 2002 POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010) MINDNESS ANNA, Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters, Intercultural Press; 2 edition (14 Oct. 2006) NEWMANN SOLOW S. Sign language interpreting: a basic resource book, Linstok Pr; revised edition (october 2000) L'interprétation de conférence au BIT : https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---relconf/documents/genericdocument/wcms_373162.pdf Journal des traducteurs : L'interprétation simultanée - Erudit : https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/ Interprétation de conférence - Types et terminologie - Commission européenne : https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_fr Interprétation simultanée - Module 6 : https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students/module-6-simultaneous-interpretation_fr Speech repository - Interpretation : https://webgate.ec.europa.eu/sr/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		🔍